



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva
Código	E000002418
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internat. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	12,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de Interpretación Consecutiva inglés-español, nivel principiante/intermedio.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lucía María Sánchez del Villar Boceta
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 133 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	lsanchez@comillas.edu
Profesor	
Nombre	José Manuel Sabio Palacios
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 414 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	jmsabio@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación



La asignatura de Interpretación Consecutiva es obligatoria para todos los alumnos. Mediante clases teóricas y, sobre todo, a través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el inglés al castellano.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	RA4	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	RA5	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	RA2	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	RA3	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	RA4	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	RA5	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor



	RA2	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	RA3	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	RA4	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	RA5	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	RA6	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	RA2	Cita adecuadamente dichas fuentes
	RA3	Incorpora la información a su propio discurso
	RA4	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.
	RA5	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias
	RA6	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	RA2	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	RA3	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera
	RA4	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
CGI08	Resolución de problemas	
	RA1	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	RA2	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores



	RA3	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	RA4	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia
	RA2	Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra
	RA3	Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la comunicación intercultural
	RA4	Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete
	RA5	Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo



	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone
	RA2	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	RA4	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
CGS18	Aprendizaje autónomo	
		Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para



	RA1	documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	RA2	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	RA3	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	RA2	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	RA3	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
	RA5	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA6	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
		Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y



	RA7	actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA8	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CGS23	Iniciativa y espíritu emprendedor	
	RA1	No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo
	RA2	Se manifiesta de manera preactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo
	RA3	Comprende que buena parte de los intérpretes profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
CGS25	Liderazgo	
	RA1	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	RA2	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	RA3	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.



	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva



	RA4	Tiene conocimientos básicos de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación
	RA5	Conoce las Asociaciones Profesionales
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA5	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	RA6	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Módulo 1

Tema 1.1: Tipología de discursos

Tema 1.2: Discursos de los alumnos según tipología

Tema 1.3: La captación del mensaje: concentración, análisis y síntesis

Módulo 2

Tema 2.1: Historia y usos de la interpretación consecutiva

Tema 2.2: Interpretación en organismos internacionales

Tema 2.3: Ética profesional en interpretación de conferencias

Tema 2.4: Procedimientos y dinámicas de reunión

Tema 2.5: Organización de un encargo de interpretación. Normas profesionales

Tema 2.6: Calidad y expectativas del cliente



Módulo 3

Tema 3.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 3.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación

Tema 3.3: Interpretación de discursos sin notas: ES>ES y EN>ES

Módulo 4

Tema 4.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno

Tema 4.2: Ejercicios de evaluación colaborativa

Módulo 5

Tema 5.1: Finalidad de la toma de notas

Tema 5.2: Principios generales: selección de la información, disposición en la página, nexos.

Tema 5.3: Ejercicios prácticos de toma de notas ES>ES y EN>ES:

1. Palabras clave
2. Esquema *a posteriori*
3. Notas esquemáticas y más completas
4. Transversalidad, nexos, símbolos y abreviaturas

Módulo 6

Tema 6.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 6.2: Revisión y perfeccionamiento de la técnica de toma de notas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales de este, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase y la cumplimentación de formularios se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades

Actividad formativa (AF) 1: Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada de contenidos teóricos

CGP10, CGI01,
CGI05, CE05,
CE09, CE23, CE36



<p>AF 2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas</p> <p>Ejercicios de análisis del discurso</p> <p>AF 3: Trabajos individuales y grupales</p> <p>Tareas de autoevaluación personal y <i>feedback</i> grupal y práctica de toma de notas</p> <p>AF 4: Exposiciones individuales y grupales</p> <p>Presentaciones de discursos propios y prestaciones de consecutiva con y sin notas</p>	<p>CGP09, CGP10, CGP11, CGP12, CGP14, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20, CGS23, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP12, CGP13, CGS18, CGS20, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS22, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI07, CE09, CE23</p>
Metodología No presencial: Actividades	
<p>AF 5: Estudio personal y documentación</p> <p>Repaso de contenido teórico y documentación para la preparación de discursos</p>	<p>CGP10, CGP12, CGP16, CGS18, CGS20, CGI01, CE09, CE23, CE53</p>

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	80.00	10.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
120.00	15.00	15.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 12,0 (300,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Sistema de evaluación (SE) 1: Examen: 1. Escrito (30%): prueba escrita de conocimientos teóricos y ejercicios de análisis. 2. Oral (70%): interpretación consecutiva con notas EN>ES.	1. Conocimientos sobre la asignatura y realización correcta de ejercicios de análisis. 2. Fidelidad al discurso original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	1. Entrega puntual de tareas. 2. Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	35
SE3: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15

Calificaciones

Véase el peso de cada sistema de evaluación en la sección anterior.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting, a Trainers Guide*: Benjamins Translation Library.



Gillies, Andrew (2005). *Note Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Otros materiales

Apuntes disponibles en Moodle

Discursos didactizados (repositorio INTERP)

Bibliografía Complementaria

Monografías

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975).
Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive. Paris: Lettres Modernes.

Artículos de revistas

Jones, B.F., Pierce, J. Y Hunter, B. (1988). Teaching students to construct graphic representations. *Educational Leadership*, 46 pp. 20-25. Recuperado de http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed_lead/el_198812_jones.pdf

Otros materiales y recursos

<http://aiic.net/>

<http://espaic.es/>

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

<http://www.youtube.com/user/DGInterpretation>

<http://www.bootheando.com/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)